KANSAI GAIDAI UNIVERSITY

Modifier Wikipédia : un exercice de FLE

メタデータ	言語: fra 出版者: 関西外国語大学・関西外国語大学短期大学部 公開日: 2016-09-05 キーワード (Ja): キーワード (En): French as a Second Language, Motivation, reading and writing, Internet 作成者: D'Hautcourt, Alexis メールアドレス: 所属: 関西外国語大学
URL	https://doi.org/10.18956/00006141

関西外国語大学 研究論集 第93号（2011年３月）
Journal of Inquiry and Research, No.93 (March 2011)

Modifier Wikipédia: un exercice de FLE

Alexis D'Hautcourt

Abstract
Dans cet article, nous présentons les différentes étapes d'un exercice de lecture active de textes français authentiques, réalisé dans une université japonaise en exploitant les possibilités de l'encyclopédie en ligne Wikipédia. Il s'agissait pour les étudiants de lire et modifier des articles de Wikipédia relatifs à la France ou à la culture française. Cet exercice a permis d'augmenter la motivation des étudiants et de les aider à développer leur esprit critique. Nous proposons ensuite brièvement d'autres exercices d'écriture qui peuvent être menés sur l'encyclopédie électronique.

Keywords: Français, motivation, lecture, internet

1. Introduction générale

Wikipédia est, en milieu académique, un peu le contraire des habits neufs de l'empereur du conte: tout le monde fait semblant d'ignorer son existence alors que ce site internet est très présent dans le quotidien des enseignants et des élèves. Bien que beaucoup de professeurs l'utilisent, ils en déconseillent l'usage à leurs étudiants. L'encyclopédie électronique participative a mauvaise réputation car, entre autres maux, elle ne serait pas fiable et inciterait au plagiat. Or il faut bien admettre que ses critiques ressemblent aux pédagogues d'autrefois qui vitupéraient contre l'existence de la télévision. Le combat contre Wikipédia est inégal ; ses adversaires académiques ont perdu et il serait bien plus productif d'essayer d'engager l'ennemi à ses côtés que de se buter à lui ou de nier hypocritement son existence même. L'exercice que nous présentons ici s'inscrit d'ailleurs dans une longue suite de tentatives d'exploiter Wikipédia pour l'enseignement, en particulier pour l'apprentissage de langues étrangères ou secondes, au-delà de sa fonction première d'encyclopédie (voir, par exemple, McDonald 2007 ; Framablog 2009 ; Nix 2010 ; Tardy 2010). Il a pour but d'augmenter la motivation des étudiants et de les inciter à la lecture critique de textes authentiques en français.

Expliquons d'abord en quelques mots la nature de Wikipédia. Il s'agit d'une encyclopédie

en ligne, créée en 2001, qui a pour particularité principale d'être modifiable par n'importe qui n'importe quand. Tous les changements sont archivés systématiquement, et l'histoire de la constitution des articles est préservée et constamment disponible à la consultation. Wikipédia est l'encyclopédie la plus grande jamais écrite dans l'histoire de l'humanité, puisque, à l'heure actuelle, elle existe en 273 langues et dialectes différents, que sa version anglaise, la plus importante, comporte 3.398.340 entrées pour 987.300 articles en français et 699.848 notices en japonais (chiffres au 31/8/2010) (pour des analyses complètes de Wikipédia en français, voir Blondeel 2006 et Foglia 2008).

1. Présentation de l'exercice

Nous avons réalisé l'exercice objet de cet article au campus de Hotani de l'Université des Langues Etrangères du Kansai（関西外国語大学, Kansai Gaikokugo Daigaku, habituellement abrégé en Kansai Gaidai : 関西外大）lors du semestre académique avril-juillet 2010 dans deux classes de 22 et 26 étudiants de troisième année au cours de «Conversation Française : Niveau avancé». A l'entame du cours, les étudiants, en très grande majorité des étudiantes, avaient théoriquement le niveau A2 du CECR, toutefois avec de grandes variations entre eux. Plusieurs étudiants sont partis étudier au moins six mois dans une université en France le semestre suivant, et la motivation des étudiants des deux classes était haute.

L'exercice de modification d'une page Wikipédia était une étape intermédiaire de la tâche finale de ce cours : la présentation orale, conjointe, d'un exposé de 20 minutes, en français, sur un sujet personnellement choisi en rapport avec la France ou la culture francophone, comprise au sens large. Par exemple, une paire d'étudiantes a parlé des Grandes Ecoles tandis que deux étudiants se sont intéressés au TGV et qu'un trio mixte a présenté le vin en France. La tâche globale a été divisée en plusieurs exercices intermédiaires, qui ont chacun fait l'objet d'une notation individuelle prise en compte pour leur grade final. Les étudiants ont dû (1) effectuer une recherche bibliographique en français à la bibliothèque de Hotani, (2) trouver et présenter brièvement par écrit les quatre meilleurs sites internet en français relatifs à leur sujet, (3) modifier une page Wikipédia en rapport avec le thème de leur exposé, (4) dresser un plan provisoire pour celui-ci, (5) imaginer un examen fictif et rédiger un questionnaire à choix multiple au sujet de leur présentation et (6) présenter l'exposé. On voit donc que l'exercice Wikipédia n'a pu être l'objet que d'une seule classe de 90 minutes, suivie de la réalisation d'un devoir en autonomie par les étudiants pour se voir conclure par une brève présentation des résultats, en 30 minutes, en classe trois semaines plus tard.

2. Organisation de l'exercice

a. Présentation de la tâche aux étudiants

Après avoir annoncé aux étudiants qu'on allait faire un exercice avec Wikipédia, nous leur avons successivement demandé s'ils connaissaient ce site et s'ils l'avaient déjà consulté en japonais, en anglais ou en français. Presque tous ont déclaré y avoir accédé en japonais, une majorité a répondu avoir consulté Wikipédia en anglais et une minorité significative l'avait fait en français. Nous leur avons ensuite demandé s'ils avaient déjà contribué à Wikipédia, et aucun étudiant n'a répondu positivement à cette question, pour quelque langue que ce soit.

Ensuite, avant de présenter brièvement Wikipédia, sa nature et ses dimensions, nous avons annoncé aux étudiants que leur prochaine tâche allait consister à modifier des pages françaises de cette encyclopédie électronique. Ils réagirent par l'expression choquée de leur incompétence et de l'impossibilité d'effectuer cet exercice.

b. Mise en confiance

Afin de mettre les étudiants en confiance et de les initier rapidement aux principes de collaboration, nous leur avons distribué les versions imprimées des articles Wikipédia en français intitulés «takoyaki» et «okonomiyaki». Divisés en groupes de quatre personnes, les étudiants ont choisi l'un de ces deux articles et ont reçu pour consigne de le lire, avec l'aide d'un dictionnaire et de leur professeur s'ils le souhaitaient, et de proposer des modifications à y apporter, que ce soit par la correction d'erreurs ou l'ajout de nouvelles informations.

Ensuite, chaque groupe a écrit au tableau ses suggestions, et l'ensemble de la classe a discuté en français de leur pertinence et de leur recevabilité. Le professeur a pris note des suggestions que les étudiants ont jugées bonnes pour modifier les articles et il s'est engagé à les encoder sur le site électronique.

En fin de leçon, nous avons procédé de même, plus rapidement, avec les articles «Hirakata», la ville où se situe l'université Kansai Gaidai, et «Manzai».

Cette partie de l'exercice est très importante. Par la mise en évidence du savoir et des compétences des étudiants, elle leur fait réaliser que Wikipédia est perfectible, et que la tâche est à leur portée, contrairement à ce qu'ils avaient initialement pensé. L'exercice en classe a également permis d'introduire les notions parallèles de correction et d'addition à un article Wikipédia. Il a aussi très concrètement montré ce qu'était une collaboration participative.

c. Devoir

A la fin de la leçon, les étudiants ont reçu comme devoir la tâche, à réaliser en dix jours, de proposer, par email, au professeur des modifications à deux articles Wikipédia en français en rapport avec le sujet de leur exposé de fin d'année, le professeur se chargeant lui-même d'introduire et d'encoder les modifications des étudiants dans les articles de l'encyclopédie électronique.

Entre le 3 juin 2010 et le 25 juin 2010, 42 articles Wikipédia ont ainsi été modifiés, en 70 opérations.

d. Modifications par le professeur

Plusieurs raisons concourent pour expliquer pourquoi c'est le professeur qui a modifié lui-même les articles et non les étudiants. D'abord, comme le but premier de l'exercice n'était pas la correction grammaticale ou orthographique, les étudiants ont soumis des suggestions qui devaient parfois être légèrement modifiées avant d'être introduites dans Wikipédia. Ensuite, introduire toutes les entrées sous un seul pseudonyme permettait de garder facilement le contrôle de l'exercice. Enfin, et bien plus important, le fait que le professeur a été le seul à laisser une marque sur Internet permettait, en accord avec les recommandations des autorités de l'Université Kansai Gaidai, de ne pas exposer les étudiants aux risques, réels ou fantasmés, d'internet et les protégeait des commentaires parfois vifs et décourageants que les autres utilisateurs de Wikipédia peuvent faire. Incidemment, certains articles Wikipédia (par exemple, les articles «Nicolas Sarkozy» et «Carla Bruni-Sarkozy») ne pouvaient être modifiés par les étudiants eux-mêmes car ils sont «protégés» ou «semi-protégés» et ne peuvent être altérés que par des utilisateurs réguliers de Wikipédia.

e. Publicité par le blog du professeur

Après avoir modifié les pages Wikipédia, nous en avons systématiquement averti tous les étudiants de la classe par l'intermédiaire des blogs du cours (http://francaisahotanina1.blogspot.com/2010/06/liste-des-pages-wikipedia-modifiees.html et http://hotanina2.blogspot.com/2010/06/liste-des-pages-wikipedia-modifiees.html). Ces deux pages internet ont été les plus consultées des deux blogs, ce qui montre l'intérêt des étudiants pour l'exercice. Il n'est pas déraisonnable d'imaginer qu'ils les ont signalées à leurs amis ou familles.

3. Description des modifications

On ne donnera ici qu'un bref aperçu des modifications suggérées par les étudiants en renvoyant nos lecteurs à l'annexe pour plus de détails. La plupart des étudiants ont préféré ajouter des informations que corriger un article Wikipédia, mais un petit nombre d'entre eux ont corrigé des fautes d'accord ou d'orthographe. La plupart des additions étaient de portée réduite : une phrase ou deux, mais certains ont écrit de petits paragraphes afin d'améliorer l'article qui les intéressait.

Nous voudrions signaler que les étudiants n'ont eu peur de rien puisqu'ils n'ont pas hésité à modifier des articles importants, comme «Nicolas Sarkozy» ou d'actualité, comme «Équipe de France de football» à la veille de la Coupe du Monde de Football.

Il est aussi important de mettre en lumière la durabilité des modifications que les étudiants ont apportées. A l'heure où nous écrivons ces lignes, 8 articles n'ont plus été modifiés du tout depuis que nous y avons travaillé. Parmi toutes les modifications apportées par les étudiants, seules 4 ont été totalement supprimées par d'autres utilisateurs de Wikipédia, alors que 5 autres étaient altérées ou amendées. Il faut souligner que les interventions des étudiants n'ont entraîné aucun dysfonctionnement de l'encyclopédie, qu'elles ne s'apparentent pas à ce que le jargon Wikipédia appelle du «vandalisme».

4. Evaluation de l'exercice : aspects positifs et négatifs

L'exercice ci-dessus présenté est un exercice qui permet d'accroître la motivation des étudiants pour lire de façon active un texte en français. Même s'ils le jugent comme un exercice difficile, leur connaissance du médium Wikipédia et les enjeux de la tâche le rendent attrayant. Ils sont heureux de pouvoir mettre en avant leurs connaissances et de pouvoir écrire un petit texte qui sera lu par beaucoup de gens en dehors de la classe. En tant qu'utilisateurs passifs de Wikipédia, ils sont bien conscients de la possible utilité de leurs efforts. Nous ne cacherons toutefois pas que, pour les étudiants, c'est un exercice exigeant : en termes de difficulté, ils le considéraient comme second seulement à la présentation de l'exposé de fin d'année. Pour pallier à cet état de fait, il faut que le professeur travaille lui-même ou elle-même beaucoup en s'occupant de la réception des travaux des étudiants, de leur correction et de leur encodage dans Wikipédia.

L'exercice peut être considéré comme un succès puisque les étudiants ont lu plusieurs articles de Wikipédia, qu'ils en ont choisi un ou deux et qu'ils ont lu avec beaucoup d'attention

ceux-ci afin de proposer des corrections ou des informations qui n'y étaient pas encore. On soulignera aussi qu'ils ont dû réfléchir à la lecture de cet article et l'analyser un tant soit peu pour pouvoir repérer l'endroit où ils voulaient l'amender. Par contre, du côté de l'écriture, qui n'était pas l'objectif premier de l'exercice, répétons-le, on pourra peut-être regretter que les étudiants n'aient pas proposé de texte plus long.

Le résultat le plus positif de l'exercice n'est pas directement lié à l'enseignement du français. Néanmoins, il est le plus important. En travaillant eux-mêmes sur Wikipédia, comme lecteurs puis comme contributeurs, les étudiants se sont rendu compte de certains des problèmes de cette encyclopédie, de ses limites, et ils ont développé leur sens critique. On espère qu'ils pourront étendre cette attitude à l'ensemble de leurs sources d'information, traditionnelles ou électroniques. Sur ce point, l'exercice est aussi extrêmement enrichissant pour l'enseignant lui-même, qui a beaucoup appris sur Wikipédia, ses qualités, ses limites et son mode de fonctionnement.

Du côté négatif, si l'exercice permet aux étudiants d'écrire quelques phrases en utilisant leurs recherches préalables, on constatera qu'aucun d'entre eux n'a senti nécessaire de fournir une source aux amendements qu'ils ont apportés. Faute de temps, il n'a pas été possible d'expliquer en classe les concepts de source, citation ou note de bas de page, et les étudiants n'y ont pas été sensibilisés d'eux-mêmes par la lecture de l'encyclopédie. En cela, la Wikipédia francophone est sans doute moins avancée que son homologue anglophone, où l'on semble être plus exigeant en matière de justification à apporter pour toute nouvelle information.

5. Suggestions pour des exercices futurs

L'exercice que nous avons présenté ici est de portée réduite mais nous pensons qu'il pourrait être étendu et utilisé dans d'autres classes ou pour d'autres buts (voir Tardy 2010 pour une liste d'exercices). On peut, par exemple, imaginer de l'utiliser systématiquement dans une classe d'écriture du français. A vrai dire, les étudiants ont particulièrement apprécié l'exercice en classe qui avait consisté à modifier des pages Wikipédia concernant le Japon. Pourquoi ne pas organiser une classe autour de la correction systématique d'articles concernant le Japon, ou n'importe quel autre pays dans lequel la classe est organisée? Wikipédia permet facilement de retrouver des articles sur un thème précis, grâce à ses «catégories» (par exemple, http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:Japon). On peut ainsi suivre l'exemple de J. Beasley-Murray et essayer, par les corrections des étudiants, de créer sur des thèmes japonais des «articles de qualité», des articles dont l'excellence a été reconnue par la communauté

Wikipedia, dans un esprit proche de celui de la «peer review» du monde académique (voir Framablog 2009).

Bien sûr, plutôt que de corriger des articles, on peut aussi simplement en créer de nouveaux. Ici aussi, si le professeur ou les étudiants manquent d'imagination, Wikipédia peut les aider grâce à ses rubriques «A faire» (voir, par exemple, pour le Japon: http://fr.wikipedia.org/wiki/Projet:Japon/%C3%80_faire). Dans le même esprit, on peut procéder à des exercices de traduction vers le français en utilisant les articles de la version japonaise de Wikipedia.

Enfin, il serait possible d'inventer des exercices de «sourçage» d'articles de Wikipédia, de justification par l'apposition de notes de bas de page. Ils permettraient de cumuler des exercices de lecture d'autres matériaux (livres et articles, ou autres sites internet) et de correction de notices.

Wikipédia, par sa facilité d'emploi, par son principe d'archivage et par sa quantité d'informations, offre aux professeurs et aux étudiants de nombreux outils pour pratiquer le français et le sortir de la classe. Nous sommes sûr que d'autres professeurs trouveront encore beaucoup d'exercices basés sur Wikipédia qui permettront de mettre en valeur les talents et les énergies de leurs apprenants.

Bibliographie

Blondeel 2006 = S. BLONDEEL, *Wikipédia, comprendre et participer* (Editions Eyrolles) (Paris, 2006)

Foglia 2008 = M. FOGLIA, *Wikipédia. Média de la connaissance démocratique? (Quand le citoyen lambda devient encyclopédiste)* (FYP Editions) (Limoges, 2008)

Framablog 2009 = [Anon.], "Wikipédia et éducation: en exemple de réconciliation", http://www.framablog.org/index.php/trackback/449 (traduction en français, avec compléments, de J. BEASLEY-MURRAY, "Was introducing Wikipedia to the classroom an act of madness leading only to mayhem if not murder?", http://en.wikipedia.org/wiki/User:Jbmurray/Madness)

McDonald 2007 = K. MC DONALD, "Wikipedia Projects for Language Learning", *CALL-EJ Online* 9, 1 (Juillet 2007) (http://callej.org/journal/9-1/mcdonald.html)

Nix 2010 = E.M. NIX, "Wikipedia: How It Works and How It Can Work for You", *The History Teacher* 43, 2 (2010), p. 259-264 (http://www.thehistoryteacher.org/THTNix.pdf)

Tardy 2010 = C.M. TARDY, "Writing for the world: Wikipedia as an Introduction to Academic Writing", *English Teaching Forum* 48, 1 (2010), p. 12-19 et 27 (http://exchanges.state.gov/englishteaching/forum/archives/docs/10-48-1-c.pdf)

Annexes

1. Liste des modifications de HotaniKG

Voir
http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Sp%C3%A9cial:Contributions&limit=500&target=HotaniKG.

2. Analyse des modifications apportées par les étudiants à Wikipédia

(Sauf mention contraire, les apports des étudiants n'ont pas été corrigés ou modifiés entre leur encodage et le 1er septembre 2010)

a. Articles qui n'ont plus été modifiés du tout après cet exercice:

1. Académie royale des beaux-arts de San Fernando
2. Tonkatsu
3. Bouillabaisse
4. Hirakata
5. Famille nucléaire
6. Takoyaki
7. École supérieure de commerce en France
8. Hina Matsuri

b. Corrections de fautes de grammaire et d'orthographe:

1. Ligne à grande vitesse (3 fautes)
2. Système éducatif français (1 faute)
3. Société nationale des chemins de fer français (1 faute)
4. TGV (1 faute)
5. Nicolas Sarkozy (2 fautes)
6. Takoyaki (2 fautes)
7. Okonomiyaki (1 faute)

c. Corrections de vocabulaire ou de sens

1. Taiyaki (correction de 2 expressions)
2. Tonkatsu (correction d'une expression)
3. Macaron (correction d'une proposition)
4. Histoire du costume (une correction de vocabulaire et une correction de genre)
5. Auguste Renoir (1 correction de vocabulaire)
6. Takoyaki (6 corrections de vocabulaire)
7. Okonomiyaki (3 corrections de vocabulaire)

d. Addition d'une information

1. Musée Picasso (Barcelone) (1 phrase) (modifiée par la suite)
2. Système éducatif français (1 phrase)
3. Environnement en France (3 phrases)
4. Seine (6 phrases) (résumées par utilisateur suivant ; l'information est toujours là)
5. Vinification (1 phrase)
6. Apéritif (2 mots)
7. Huile d'olive (1 phrase) (phrase supprimée par un autre utilisateur de Wikipédia)
8. Académie royale des beaux-arts de San Fernando (1 phrase)
9. Vin de table (5 phrases)
10. Tonkatsu (2 phrases)
11. Famille nucléaire (3 phrases)
12. Équipe de France de football (1 phrase)
13. Macaron (2 phrases, concernant le Japon)
14. Fromage (2 expressions) (annulées par un autre utilisateur un jour après)
15. Bouillabaisse (2 phrases)
16. Nicolas Sarkozy (3 phrases)
17. Corset (2 phrases)
18. Histoire du costume (5 phrases)
19. École normale supérieure (1 phrase) (amendée par un autre utilisateur)
20. Barre de chocolat (2 mots)
21. Auguste Renoir (2 phrases)
22. Périgord (14 phrases ; 2 expressions; 3 mots) (suppression de 12 phrases et un mot ; avec justification)
23. Volvic (5 phrases) (1 phrase légèrement modifiée) (concerne notamment le Japon)
24. Carla Bruni-Sarkozy (2 phrases) (annulées, avec discussion)
25. Chanel (4 phrases, concernant notamment le Japon)
26. Semaine des défilés (1 phrase et 1 mot) (phrase modifiée) (concerne le Japon)
27. Art gothique (3 phrases)
28. Chartres (1 expression)
29. École supérieure de commerce en France (2 phrases)
30. Hina Matsuri (2 expressions, 1 phrase)
31. Palais des Tuileries (4 phrases)
32. Manzai (8 phrases) (1 phrase supprimée ; justification : Kansaiben)
33. Hirakata (3 phrases)
34. Okonomiyaki (1 phrase)

e. Suppression d'une information erronée

1. Taiyaki (suppression d'une phrase)
2. Okonomiyaki (suppression de trois mots)

3. Exemples de statistiques de consultation d'articles (d'après Wikipédia)

Hirakata : vu 56 fois en juin 2010 ; 57 fois en août 2010

Nicolas Sarkozy : vu 42.931 fois en juin 2010 ; 51.959 fois en août 2010

（Alexis D'Hautcourt　国際言語学部准教授）